

# Mark Scheme Summer 2009

GCE O Level

GCE O Level Swahili (7642/01)

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our Customer Services on + 44 1204 770 696, or visit our website at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com).

If you have any subject specific questions about the content of this Mark Scheme that require the help of a subject specialist, you may find our Ask The Expert email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternately, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated Modern Foreign Languages telephone line: **+44 844 576 0035**

(If you are calling from outside the UK please dial + 44 1204 770 696 and state that you would like to speak to the Modern Foreign Languages subject specialist).

Summer 2009

Publications Code

All the material in this publication is copyright

© Edexcel Ltd 2009

## Contents

1.	Question 1: Translation Into English Mark Scheme	5
2.	Question 2: Translation Into Swahili Mark Scheme	7



### Question 1 - Translation into English

Translation from Swahili to English will be marked for 'Response to Written Language' and "Knowledge of Grammar".

My friend - John - and I went for a visit in the countryside three weeks ago. We did not go by car but by bicycle. It took us three hours to reach the large farm/plantation of Mr Malito who had invited us to visit him. We so much wanted to see his farm and to learn more about the work that is done there. Mr Malito got us drinks to quench our thirst and refresh us, and then he took us around the farm.

Mr Malito is a well-known businessman whose sells his products/goods in East African countries and also in the markets of Europe, especially France and Britain/England/U.K. As his farm/plantation is on land which is at a height of over five thousand feet (above sea level), the climate enables Mr Malito to grow roses and to export them by air (for them) to be sold in the shops of London and Paris. I was surprised to hear that, but Mr Malito asked me not to be surprised - that is indeed progress! Then he explained to me the way the flowers are transported/sent abroad.

It is very important for the flowers to be put/placed in special boxes. Those boxes protect the flowers in two ways during the entire trip. Firstly, the flowers are kept in a moist state, and, secondly, they get enough fresh air. Mr Malito also emphasized that the period of the trip should not be very long: it is perfectly fine for the plane to depart from East Africa at night and to arrive in Europe the next morning. In that way, the flowers get to be/are already in the shops of London and Paris before noon!

Question Number		Indicative content
		<b>Response to written language (15)</b>
Level	Mark	Descriptor
	0-1	Little or nothing of merit
	2-4	Shows poor understanding of the original and translated in English that has a very limited range of vocabulary
	5-7	Shows a satisfactory understanding of the original and translated in English that has a limited range of vocabulary.
	8-11	Shows a good understanding of the original and translated into English that has a wide range of vocabulary
	12-15	Very good understanding of the original and translated accuracy in English that has a wide range of vocabulary.

Question Number		Indicative content
		<b>Knowledge of Grammar (10)</b>
Level	Mark	Descriptor
	0-2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
	3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
	5-6	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
	7-8	Grammar is sound. Tense and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
	9-10	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.

## Question 2 - Translation Into Swahili

Translation from English to Swahili will be marked for 'Response to Written Language' and "Knowledge of Grammar"

Nitembeleapo/ninapozuru jiji/mji, hutafuta majumba mawili/nyumba mbili :  
jumba la makumbusho, na jumba/nyumba la/ya posta kuu.

Jumba la makumbusho ni sehemu muhimu ya jiji. Ni mahali ambapo watu hujifunza mengi kuhusu wakati uliopita/nyakati za zamani, na pia kuhusu wakati wa hivi sasa/nyakati za sasa. Baadhi ya makumbusho huonyesha mambo yanayohusika na sayansi: kwa mfano, hueleza mafanikio ya wanasayansi, na huonyesha vile uvumbuzi wao unavyofanya kazi. Majumba mengine ya makumbusho huonyesha habari kuhusu mimea, wanyama, na madini; mengine huwa na sanamu zinazoonyesha yanayotendeka kwenye mwili wa binaadamu/binadamu. Pia kuna majumba mengine ya makumbusho yenye lengo la kueleza utamaduni na historia ya watu, au ya nchi au hata ya binaadamu. Lipo jumba la makumbusho katika kila jiji kuu la Afrika ya Mashariki. Watoto wa shule wanahimizwa kuzuru majumba ya makumbusho.

Jumba muhimu jingine katika jiji ni la posta kuu. Ni mahali penye shughuli nyingi kwa vile watu huja posta kwa ajili ya huduma mbali mbali. Pale/wakati baadhi ya watu wanapokuja kununua stempu, wengine huja kuchukua barua zao kutoka kwenye visanduku vilivyo sehemu ya jumba [hilo]. Visanduku hufunguliwa kwa funguo zilizotolewa/walizopewa watu na posta. Barua muhimu 'zilizosajiliwa' na watumi zao hupokelewa kutoka kwa maafisa kwenye kaunta. Baadhi ya watalii hutumia posta kama

Question Number		Indicative content
		<b>Response to written language (15)</b>
Level	Mark	Descriptor
	0-1	Little or nothing of merit
	2-4	Shows poor understanding of the original and translated into Swahili that has a very limited range of vocabulary
	5-7	Shows a satisfactory understanding of the original and translated into Swahili that has a limited range of vocabulary.
	8-11	Shows a good understanding of the original and translated into Swahili that has a wide range of vocabulary
	12-15	Very good understanding of the original and translated accurately into Swahili that has a wide range of vocabulary.

Question Number		Indicative content
		<b>Knowledge of Grammar (10)</b>
Level	Mark	Descriptor
	0-2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.

Question Number	Answer	Mark
3	<p><b>Sentences Testing grammatical knowledge</b></p> <p>This part of the paper is marked out of fifteen.</p> <p>3 marks per sentence <span style="float: right;">3 X 5 = 15</span> marks</p> <p>Deduct ½ mark for each minor error.</p> <p>(a) Anatumaini kwenda Lamu kesho jioni.</p> <p>(b) Edward amependezwa na baisikeli yake mpya; ina kengele yenye sauti kubwa.</p> <p>(c) Mjomba wangu hunipigia simu kila Jumapili kwenye simu yangu ya mkononi/rununu.</p> <p>(d) Kwa nini hawakumpa mipira mitatu kila mmoja wa watoto wao?</p> <p>(e) Ikiwa hufikiri kwamba niupande mlima, sitaupanda.</p>	(15)
	3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
	5-6	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
	7-8	Grammar is sound. Tense and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
	9-10	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.

Question Number	Answer	Mark
4	<p><b>Essays:</b></p> <p>This part of the paper is marked out of thirty five.</p> <p>(a) Communication and Content relevance and breadth of ideas, overall organisation of material <span style="float: right;">= 20 marks</span></p> <p>(b) Quality and use of language – range of vocabulary, idioms and structures, clarity and variety of expressions <span style="float: right;">= 10 marks</span></p> <p>(c) Linguistic accuracy – grammar, spelling, punctuation etc = 5 marks</p>	(35)

Further copies of this publication are available from  
Edexcel UK Regional Offices at [www.edexcel.org.uk/sfc/feschools/regional/](http://www.edexcel.org.uk/sfc/feschools/regional/)  
or International Regional Offices at [www.edexcel-international.org/sfc/academic/regional/](http://www.edexcel-international.org/sfc/academic/regional/)

For more information on Edexcel qualifications, please visit [www.edexcel-international.org/quals](http://www.edexcel-international.org/quals)  
Alternatively, you can contact Customer Services at [www.edexcel.org.uk/ask](http://www.edexcel.org.uk/ask) or on + 44 1204 770 696

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750  
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH